

EL GRUPO INTERNACIONAL DE TRABAJO  
PARA EL ESTUDIO DEL LIBRO POPULAR ROMÁNICO

CINCO AÑOS DE LABOR CIENTÍFICA

Fundado hace sólo cinco años por iniciativa de Felix Karlinger, el "Grupo de Trabajo Internacional para el Estudio del Libro Popular Románico ("Internationale Arbeitsgemeinschaft für Forschungen zum romanischen Volksbuch") ya ha desarrollado una considerable actividad. El grupo no se dedica únicamente a estudiar obras literarias a las que puede aplicarse el término alemán 'Volksbuch' (libro popular) creado por J. Görres y sin traducción exacta en la mayoría de las lenguas romances, sino que incluye también aquellos tipos de textos que por su parte tienen una definición restringida a determinadas lenguas romances, a saber: *pliegos de cordel, conto tradicional, livres populaires, livre de colportage, libri populareschi, cărți populare*. Aunque el 'Volksbuch' no sea en sentido estricto un género literario, e incluso no sea posible darle una definición exacta, no cabe duda de que el concepto es útil para delimitar un terreno muy inexplorado en la lingüística romance.

El investigador de esta literatura tiene dificultades en parte insuperables en lo que toca al acceso a los textos mismos. Para salvar este escollo, un grupo de investigadores de la universidad de Salzburgo (Austria) bajo la égida de Felix Karlinger viene publicando una serie, *Texte romanischer Volksbücher*, en la cual se editan textos cuyos originales son difíciles o hasta imposibles de conseguir. De 1976 a 1979 se han publicado cinco números de esta serie:

FELIX KARLINGER, *Ein romanisches Volksbuch des 16. Jh.: Der Gang Mariae zu den Qualen*, 1976, 35 pgs.

ADELAIDE FIOCCHI, *Liombruno*, trad. alemana por Gabriele Grober, 1977, 70 págs.

M<sup>a</sup> ANTÓNIA NICOLAU ESPADINHA, *A Emperatriz Porcina*, 1978, 67 págs.

FELIX KARLINGER, *Povestea Maicii Domnului*, 1978, 30 págs.

ELISABETH ZACHERL, *Conto de Amaro*, 1979, 40 págs.

Los números 2, 3 y 5 contienen el texto original, la traducción alemana y un comentario introductorio (en el número 2, en italiano, y en los números 3 y 5, en alemán). El número 1 consta de un extenso comentario sobre los tópicos y el estilo del texto rumano; luego viene la traducción alemana del original, el cual va como apéndice en transliteración de la escritura cirílica. En el número 4 se intercalan tres textos (original rumano con traducción alemana) en el comentario científico, que se dedica sobre todo a la historia de los textos, su

estilo y paralelas en cuanto a motivos. La traducción al alemán, idioma que sigue siendo de importancia científica en el campo de la literatura y del folclor europeos, tiene por objeto hacer conocer textos de origen portugués, rumano o italiano a investigadores que, sin ser especialistas en literaturas romances, tienen un interés general en los tópicos y temas respectivos. Este enfoque comparatista es muy importante para la investigación del 'Volksbuch', debido a la significación que tienen la difusión de los tópicos y la filiación de las diversas traducciones.

El nivel científico y la resonancia internacional alcanzados por el grupo de Salzburgo con poquísimos medios materiales quedan especialmente reflejados en la serie *Berichte im Auftrag der Internationalen Arbeitsgemeinschaft für Forschung zum romanischen Volksbuch*, editado por Félix Karlinger y (desde 1976) por Dieter Messner, Seckirchen: N° 1 (1974) 116 págs., N° 2 (1975) 188 págs., N° 3 (1976) 164 págs., N° 4 (1977) 145 págs. Los cuatro volúmenes contienen las ponencias presentadas en los seminarios de trabajo del Grupo en Roma (1974), Salzburgo (1975 y 1978) y Múnich (1977) por investigadores de la Rumania y del resto de Europa. Los dos últimos números están consagrados a temas especiales: el del número 3 es "La mujer en el libro popular" y el del número 4 son las "Relaciones románico-germánicas en los libros populares". El éxito y los resultados fructíferos de los cuatro seminarios se deben no sólo al idealismo de sus organizadores, sino, sobre todo, a la colaboración de conocidos especialistas rumanos, italianos, franceses, suizos, españoles y portugueses, a cuya participación activa se debe el nivel alcanzado en las sesiones. Ellos son, por otro lado, quienes, mediante un apoyo en algunos casos permanente, sientan las bases de un trabajo sistemático del grupo de Salzburgo; para éste, los contactos con investigadores e instituciones foráneas tienen un valor incalculable, dadas las dificultades técnicas que ocasiona la mera recopilación de textos en algunos países de la Rumania, y dado el alto nivel de investigación en otros centros, como por ejemplo en Bucarest. En lo que toca a la representación de las diversas literaturas romances, hay que señalar una laguna. Hasta la fecha no ha sido posible echar luz en la situación de las literaturas romances no europeas. La literatura popular escrita de estas zonas ha sido hasta ahora bastante ignorada; por otro lado, el acceso a los textos es también especialmente difícil. Estos vacíos podrán llenarse únicamente mediante una colaboración con científicos e investigadores de los respectivos países (sobre todo de Iberoamérica). Es alentador que se esté formando en Salzburgo bajo la dirección de Félix Karlinger, conocido por sus numerosas publicaciones sobre temas concernientes a la literatura popular escrita y oral, una especie de escuela para la investigación de los libros populares románicos, lo que puede deducirse del buen número de tesis doctorales y de licenciaturas, etc., por desgracia no publicados hasta la fecha. Desde 1978 existe otra serie, editada por Félix Karlinger y Dieter Messner, *Versuche und Arbeits-*

*hefte*, en la cual se publican trabajos breves de colaboradores jóvenes, sobre todo estudiantes. De edición modesta (mimeografiada), estos cuadernillos contienen dos o tres trabajos y ya se han publicado tres números de unas cuarenta páginas cada uno.

Lamentablemente, las tres series sólo pueden editarse en tiraje reducido. Aparte de las publicaciones, existen también otros materiales de trabajo, entre los cuales cabe destacar una bibliografía, *Bibliographie zum romanischen Volksbuch*, compilada por Erentrudis Laserer, 1976, 16 págs. No podemos dar cuenta de los trabajos publicados por miembros del Grupo de Trabajo en otros lugares. Mencionemos únicamente, que algunos miembros de la Arbeitsgemeinschaft han publicado, desde la fundación de ésta, diversos trabajos de carácter general, los cuales mejoran esencialmente las condiciones para la futura investigación del libro popular románico. Entre ellos figuran:

MIHAI MORARU - CĂTĂLINA VELCULESCU, *Bibliografia analitică a cărților populare laice*, Bukarest (Bibliografia analitică a literaturii române vechi, I), Partea I, 1976, S. 1-242, Partea II, 1978, págs. I-XXV + 243-567.

MARÍA CRUZ GARCÍA DE ENTERRÍA, *Catálogo de los pliegos poéticos españoles del siglo XVII en el British Museum de Londres*, Pisa, 1977 (Collana di Testi e Studi Ispanici, IV. Ricerche Bibliografiche), 268 págs.

FELIX KARLINGER con la colaboración de IRMGARD LACKNER, *Romanische Volksbücher: Querschnitte zur Stoffgeschichte und zur Funktion ausgewählter Texte: Barlaam und Josaphat, Magelone, Bertoldo*, Darmstadt, 1978 (Texte zur Forschung, 29), VIII + 350 págs.

REINHOLD WERNER

y

JOSÉ VERA MORALES.

Augsburgo (Alemania).

#### PARA LA ETIMOLOGÍA DE «COROTOS»

Nunca se recalcará suficientemente la importancia que el estudio de las cosas, de la cultura popular en su más amplio sentido, tiene para la etimología. Baste recordar por ahora que iniciadores del método *Wörter und Sanchen* como R. Meringer y Max L. Wagner sub-